

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s

Name (print)
Candidate Number
Signature

Attach this sheet to your answer paper

Write in blue or black ink.

Write your name on each sheet of paper you use.

Answer all the questions.

You may answer the questions in any order

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

Take care to write clearly and answer in complete sentences where appropriate.

Write the question number clearly.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may **not** be used in the written part of the examination.

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

2½ our

2½ hours

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s

Question 1 (10 marks)

The following passage contains four phrases in English; these are indicated in bold, italic type. Give the Cornish for these English phrases. There is no need to copy out the whole passage.

Y'n eur na ev a asas an stevell unnweyth moy. **The three young men were sitting** orth an voes lemmyn, pub huni war y gador, ow mires an eyl orth y gila, enowys aga govenek. Piw o an venyn gevrinus ma neb a waynyas **their grandfather's heart**, kolonn re bia pup-prys mar gales, mar rewys y gres? Poran y'n pols na y teuth benyn yowynk y'n stevell, **walking like a queen**, heb ri golok dhe'n tri den arall esedhys a-dherygdhi. Gwiskys veu gensi pows gwyrddh hy liw, **the same colour as her eyes**. Orth goeles hy diwskovarn y hwrussons vri a dhiw skinenn, meur aga foes awos adamant a bris esa ow kregi diworta.

Dhiworth Yma an Chi ow Leski gans Jeffrey Shaw, dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek

Question 2 (30 marks)

Write a letter to your friend Hykka. You must include the following points and you must begin and end your letter appropriately. Do **not** attempt to translate the instructions below word for word.

- You are writing an article about Penzance for the local newspaper so you decided to go to Truro to get some books about Cornish history from the library.
- You took the train and left Falmouth at half past two but the weather was very bad and you arrived late in Truro so you had to hurry to the library which closes at four o'clock on Saturdays.
- You couldn't find the books you wanted at first but a librarian helped you, and you were pleased to discover that the library has many books about Cornwall. It also has old newspapers and photos and you found a very old picture of Penzance that you want to use in your article.
- You are writing to Hykka because you know he has some books about Penzance and you want him to bring them to the next Yeth an Werin.

Question 3 (30 marks)

Read the following passage and answer, **in English**, the questions that follow.

* *hunlev* = *nightmare*

A-varr y hwrug vy sevel an nessa myttin ha wosa omwolghi ha dybri hansel skav, my eth dhe gerdhes. Da o genev pup-prys anella ayr pur ha hweg an jydh nowydh. Devedhys bys y'n penntir, my a esedhas pols rag powes ha mires dres an porth. My a gara an penntir na owth ystynn bys y'n mor. Yth esa mordonnow gwynn gwyls oll a-dro, ow kweskel erbynn an als, hag ow leska an skathow byghan esa ow pyskessa ena. Y'n mor glas tewl, my a welas enep gwynn ow gwreg varow, kemmerys ahanav gans an keth tonnow na. Ow hunlev* a dheuth arta y'm brys, y'm kov, ha ganso martesen y styr. An pyth yw gyllys ny yll ev bos daskorrys.

My a wrug powes ha prederi ena pols lowr, ha kyni tamm ynwedh. My a dhehwelis tre, ha gweles an venyn, myrgh Tomas Martyn, kyn nag o marnas seyth eur myttinweyth. Yth esa hi owth oberi y'm lowarth, yn mysk an losow; orth ow gweles, hi a'm dynnerghis ow leverel "Myttin da dhis."

Dhiworth An Wedhwas gans Graham Sandercock, dyllys gans Kowethas an Yeth Kernewek (nebes amendys)

- (i) *When did the writer get up?* (2 marks)
- (ii) *What did he do after getting up?* (3 marks)
- (iii) *What did he always like to do?* (3 marks)
- (iv) *Why did he sit down for a while?* (2 marks)
- (v) *What were the waves doing?* (6 marks)
- (vi) *What did the writer see on the surface of the water?* (3 marks)
- (vii) *What came to his mind again?* (2 marks)
- (viii) *What did he do before he returned home?* (3 marks)
- (ix) *Who was there and what was she doing?* (3 marks)
- (x) *What did she do when she saw the writer?* (3 marks)

Question 4 (30 marks)

Write, in Cornish, on **one** of the following topics. To get good marks you should use some past tenses and you should write 100 - 150 words.

Wosa my dhe dhifuna yn kres an nos.....

(After I woke up in the middle of the night)

Ow skol, ha'n pyth a wrug vy ena.

(My school and what I did there)

End of questions

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/s Mark Scheme

1a	Yth esa an tri den yowynk a'ga esedh <i>Correct Word Order</i> <i>Appropriate tense of 'bos'</i> <i>Singular after 'tri'</i> <i>Use of a'ga esedh or esedhys</i> <i>Totally correct</i>	1 1 1 1 1	5
1b	kolonn aga thas-gwynn <i>Correct genitive construction</i> <i>Use of aga</i> kolonn	1 1 1	3
1c	ow kerdhes avel/kepar ha myghternes <i>Correct word order</i> ow kerdhes avel <i>or</i> kepar ha myghternes <i>Totally correct</i>	1 1 1 1 1	5
1d	An keth liw ha'y dewlagas <i>Correct word order</i> <i>Use of an keth...ha</i> (h)y dewlagas liw	1 1 1 1	4
	All words correctly spelt	3	
	1 or 2 errors	2	
	3 or 4 errors	1	
	>4 errors	0	
	Maximum Marks (total ÷ 2)	10	
2	Salutation and valediction with correct mutation(s) and word order	5	
	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs verbs, appropriate tenses	22-25	
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	19-21	
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly gul, some errors, most tenses correct	16-18	
	Satisfactory, lacking expressions, mostly gul, some errors, attempt at past tenses	13-15	
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	10-12	
	Poor, almost incomprehensible, major errors	<10	
	Maximum marks	30	
3i	Early The next morning	1 1	

3ii	Washed Ate a quick breakfast Went for a walk	1 1 1
3iii	Breathe Pure sweet air The new day	1 1 1
3iv	To rest To look across the cove/harbour/port	1 1
3v	Beating against the cliff (<i>good approximation of 'beating' acceptable for full marks</i>) Rocking the small boats	3 3
3vi	The white face Of his dead wife	1 2
3vii	His nightmare Its meaning	1 1
3viii	Rested and reflected (thought) A while/long enough/some time etc. Grieved/Lamented	1 1 1
3ix	The woman, the daughter of Tomas Martyn. Working in the garden	1 2
3x	She welcomed him saying 'Good morning'.	1 2
	Maximum Marks	30
4	Excellent, the content is relevant, a range of expression, varied use of verbs, appropriate tenses	27 - 30
	Very good, the content is relevant, some expressions, verbal tenses correct, minor errors	23 - 26
	Good, mostly relevant, some expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, most tenses correct	19 - 22
	Satisfactory, lacking expressions, mostly <i>gul</i> , some errors, attempt at past tenses	15 - 18
	Fair, lacking expressions, no attempt at past tense, many errors	11 - 14
	Poor, almost incomprehensible, major errors	≤ 10
	Maximum marks	30

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Role Play

Candidate's Copy

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room but you may make use of your notes.

Each role-play is worth 30 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

You have phoned your local pub 'The White Horse' and the landlord has just answered.

The examiner will play the part of the landlord and will speak first.

- **You are organising a party for friends and family and you want to know if you can hold it in the large hall behind the pub.**
[The landlord will ask how many people will be attending]
- **You think there will be about forty people, including about fifteen children, but you're not really sure.**
[The landlord will ask the date and time of the party]
- **The best date for you is the Saturday before Easter, and you would like to start at 7 o'clock and finish at midnight.**
[The landlord will ask if you want food and drinks to be provided]
- **You have friends who run a restaurant and they will provide the food.**
[The landlord tells you that the hall will cost £80, not including drinks.]
- **You say that's expensive so you will have to talk to your father about the cost because he is paying for the party.**
[The landlord says that's OK]
- **You close the conversation appropriately.**

Role-play 2

You are on the train when the guard comes along and asks to see your ticket.

The examiner will play the part of the guard and will speak first.

- **You explain that you bought a ticket yesterday but you've lost it.**
[The guard will ask how you lost it.]
- **You were waiting for the train and a very strong wind blew the ticket from your hand.**
[The guard asks why you didn't buy another one.]
- **There wasn't enough time because the train arrived.**
[The guard says that he or she will sell you another ticket]
- **You insist that you have already bought a ticket and that you do not have enough money to buy another one.**
[The guard asks you to describe the person that sold you the ticket]
- **You describe the ticket-clerk (at least four characteristics) and say that he or she is your brother's friend.**
[The guard says you needn't buy another ticket and tells you to be careful in future]
- **You say you're sorry and then thank the guard.**

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Role Play

Examiner's copy

The following appears on the candidate's copy:

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

You have 10 minutes to prepare the two role-plays. You may use a dictionary in the preparation of these role-plays, you are not allowed help from any source other than the dictionary. You may make notes on the paper provided. You may **not** use the dictionary in the examination room.

Each role-play is worth 30 marks.

Do not write on this card.

This card may not be removed from the examination room.

Role-play 1

You have phoned your local pub 'The White Horse' and the landlord has just answered.
The examiner will play the part of the landlord and will speak first.

- **You are organising a party for friends and family and you want to know if you can hold it in the large hall behind the pub.**
[The landlord will ask how many people will be attending]
- **You think there will be about forty people, including about fifteen children, but you're not really sure.**
[The landlord will ask the date and time of the party]
- **The best date for you is the Saturday before Easter, and you would like to start at 7 o'clock and finish at midnight.**
[The landlord will ask if you want food and drinks to be provided]
- **You have friends who run a restaurant and they will provide the food.**
[The landlord tells you that the hall will cost £80, not including drinks.]
- **You say that's expensive so you will have to talk to your father about the cost because he is paying for the party.**
[The landlord says that's OK]

Examiner's copy

You are on the train when the guard comes along and asks to see your ticket.
The examiner will play the part of the guard and will speak first.

- **You explain that you bought a ticket yesterday but you've lost it.**
[The guard will ask how you lost it.]
- **You were waiting for the train and a very strong wind blew the ticket from your hand.**
[The guard asks why you didn't buy another one.]
- **There wasn't enough time because the train arrived.**
[The guard says that he or she will sell you another ticket]
- **You insist that you have already bought a ticket and that you do not have enough money to buy another one.**
[The guard asks you to describe the person that sold you the ticket]
- **You describe the ticket-clerk (at least four characteristics) and say that he or she is your brother's friend.**
[The guard says you needn't buy another ticket and tells you to be careful in future]
- **You say you're sorry and then thank the guard.**

Possible Conversations

Role-play 1

Landlord: Dydh da. Ottomma an diwotti 'Margh Gwynn'. Fatell allav dha weres?

Candidate: *(wants to hold party for family and friends in hall behind the pub)*

Landlord: Py lies den a wra dos dhe'n keyywi na?

Candidate: *(about forty people including fifteen children, but not sure)*

Landlord: P'eur fydh an keyywi, ha dhe by eur y fynn'ta dalleth?

Candidate: *(Saturday before Easter, start at 7, finish at midnight)*

Landlord: A vynn'ta ni dhe brovia boes ha diwes?

Candidate: *(friends that run restaurant will provide the food)*

Landlord: Kost an hel a vydh £80, heb kost an diwosow.

Candidate: *(expensive, has to talk to father who is paying)*

Landlord: Da lowr, meur ras dhis.

Candidate: *(thanks and goodbye)*

Role-play 2

Guard: A allav gweles dha dokyn, mar pleg?

Candidate: *(bought ticket yesterday but lost it)*

Guard: Ogh, anfeusik yw henna! Ha fatell wruss'ta y gelli poran?

Candidate: *(waiting for train, strong wind blew ticket from hand)*

Guard: Da lowr, mes prag na wruss'ta prena tokyn nowydh?

Candidate: *(not enough time, train arrived)*

Guard: Nyns yw henna kudynn, my a wra gwertha tokyn nowydh dhis.

Candidate: *(already bought a ticket, not enough money to buy another)*

Guard: Wel, a vynn'ta deskriifa dhymm an person a werthas dhis an tokyn?

Candidate: *(describes ticket-clerk and says he/she is friend of brother)*

Guard: A, my a'n'a's aswonn ha my a wra chekkya ganso/gensi. Nyns eus edhomm a brena tokyn nowydh.

Candidate: *(thanks guard, will keep ticket in pocket in future)*

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Listening (20 marks)

Name (print)
Candidate number.....
Signature.....

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

The passage will be read three times with a short pause before each reading. You may answer the questions at any time during the readings.

Answer in **English**:

1) **Where was Jori working?** (1 mark)

.....

2) **What did he see?** (3 marks)

.....

.....

3) **Why was he a little afraid?** (2 marks)

.....

.....

4) **Where was he when he mentioned what he had seen?**(2 marks)

.....

.....

5) **When did the accident happen?** (1 mark)

.....

6) **What was it that killed the men?** (3 marks)

.....

.....

7) **Why did Annie come to the mine?** (2 marks)

.....

.....

8) **What did Annie do in the mine?** (3 marks)

.....

.....

9) **What happened when Annie returned home?** (3 marks)

.....

.....

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Listening (20 marks)

EXAMINER'S COPY

The following appears on the front of the candidate's copy:

Complete the box above.

Answer all questions in the spaces provided in this booklet.

Write in blue or black ink.

Maximum possible marks for each question are given in brackets.

*Take care to write clearly but complete sentences are **not** required.*

Extra paper is available on request.

Write your name on any extra sheet(s) of paper you use.

Write the question number clearly if you are using an extra sheet.

No papers may be removed from the examination room by the candidate.

Dictionaries may not be used in the listening part of the examination.

Listen carefully to the instructions on the tape.

Transcript of the sound file:

Kesva an Taves Kernewek 2010.

This is the listening comprehension test for the 2nd grade oral examination.

Turn over your answer paper. You now have one minute to read the questions.

<Pause 1 minute>

The passage will be read three times with a short pause before each of the readings.

You may answer the questions at any time during the readings.

Yth esa Jori owth oberi yn Hwel Fortun dhe Bennsans hag ev a welas y'n tewlder golow koynt, melyn y liw, kepar ha kantol. Mes ev a wodhya nag esa denyth ena hag yth esa nebes own dhodho. Ternos, hag ev ow tybri kroust gans an dus erell an bal, ev a gampoellas an keth golow na.

“Ogh,” yn-medh den bal koth. “Kantol Annie Penngarn yw honna. Nans yw lies blydhen y feu droglamm y'n bal. To ha fosow a'n shafta a goedhas ha lies den a verwis. Annie a dheuth dhe'n bal rag kavoes hy gour. Tus an bal a leveris dhedhi bos res dehweles tre, mes ny vynna hi gul henna. Hi eth a-berth y'n bal ha gwandra a-dro ynno gans hy hantol, ow kelwel hanow hy gour, Jori, bys pan gavas nebonan y gorf.

“Annie a dhehwelis tre ha merwel y'n keth nos, heb skila apert. Mes hy spyrys ha'y hantol a vyw hwath y'n bal orth agan gwitha. Ni a wel an golow ogas ha pub dydh, mes yma ev pup-prys y'n pellder.”

End of first reading

<Pause 30 seconds>

<Second Reading>

End of second reading

<Pause 30 seconds>

<Third Reading>

End of third reading.

You now have a few minutes to finalise your answers.

This is the end of the listening comprehension test 2010.

The following questions appear on the candidate's answer paper:

Answer in **English**:

- | | |
|--|-----------|
| 1) <i>Where was Jori working?</i> | (1 mark) |
| 2) <i>What did he see?</i> | (3 marks) |
| 3) <i>Why was he a little afraid?</i> | (2 marks) |
| 4) <i>What was he doing he mentioned what he had seen?</i> | (2 marks) |
| 5) <i>When did the accident happen?</i> | (1 mark) |
| 6) <i>What was it that killed the men?</i> | (3 marks) |
| 7) <i>Why did Annie come to the mine?</i> | (2 marks) |
| 8) <i>What did Annie do in the mine?</i> | (3 marks) |
| 9) <i>What happened when Annie returned home?</i> | (3 marks) |

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa

Examiner's copy

(there is no candidate copy for this part of the examination.)

Speaking (20 marks)

Ask the candidate 10 questions. One question from each line.

- 1 Piw osta?/Pyth yw dha hanow?/Py hanow osta? (2)
- 2 Dhe by le y hwre'ta mos rag dyski Kernewek? (2)
- 3 Fatell o an gewer y'n seythun dremenys? (2)
- 4 Dhe by le y hwruss'ta mos rag dha dhiwettha dy'goel? (2)
- 5 Pyth yw gwell genes po gwin po korev po hwyski po neppyth arall? (po ki/kath/margh h.e.) (2)
- 6 Prag y hwre'ta dyski Kernewek? (2)
- 7 Fatell wre'ta mos dhe'th klass kernewek/werthji/ober? (2)
- 8 Pyth a vynn'ta dhe wul an gorthugher ma? (2)
- 9 Mar pydh arghans lowr dhis, ple fynn'ta vysytya ha praga? (4)

Kesva an Taves Kernewek

Mis-Metheven 2010

June 2010

Nessa Gradh

Grade 2

Paper 2/wa
Mark Scheme

Examiner's copy

Role-play 1 (30 marks)

Replies to greeting	1
My a rester keywi rag ow theylu ha'm kowetha	3
Yn hel vras a-dryv an diwotti	2
Martesen dewugens den (<i>numbers followed by singular</i>)	1
Y'ga mysk/synsys ynna (<i>'including'</i>)	1
Pymthek flogh	1
Nyns ov sur	1
An gwella dydh	1
Dy'Sadorn kyns Pask	2
Dalleth dhe seyth eur, gorfenn dhe hanternos	2
Yma kowetha dhymm	2
Ha gansa boesti/a's teves boesti/a dhyght boesti	3
I a wra provia an boes	2
Ker yw henna	1
Res yw dhymm kewsel orth ow thas	2
Ev a wra pe (an keywi)	1
Meur ras	1
Duw genes	1
Mutations correct (2 nd only)	2
Maximum marks	30

Role Play 2

My a brenas tokyn de	2
My a'n kollas/My a wrug y gelli	2
My a wrug gortos an tren	2
An gwyns krev a hwythas an tokyn dhiworth ow leuv	3
Nyns esa termyn lowr	2
An tren a dheuth/a dhrehedhas/a wrug dos	2
My a brenas tokyn seulabrys	2
Nyns eus arghans lowr dhymm rag prena tokyn nowydh	4
Describes 4 characteristics of clerk	5
Koweth ow broder yw ev/hi	3
Drog yw genev	1
Meur ras dhis	1
Mutations correct (2 nd only)	2
Maximum marks	30

Listening (20 marks)

1	(Fortun) mine	1
2	strange light	1
	yellow	1
	like a candle	1
3	he knew there was no one there	2
4	having his 'kroust'	1
	with the other miners	1
5	many/several years ago	1
6	roof and walls of a shaft	2
	fell	1
7	to look for	1
	her husband	1
8	wandered all around	1
	with her candle	1
	calling her husband's name	1
9	died	1
	that same night	1
	no obvious reason	1
	Maximum marks	20

Speaking (20 marks)

There are 9 questions

Questions 1 - 8

2 marks to be awarded for answer with minor errors

1 mark to be awarded for (correct) one word answer

Question 9

3 - 4 for good answer even with minor errors, little prompting needed

1 - 2 for reasonable answer, some errors but comprehensible

Please send marks to the Examinations Secretary